

A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns, primarily in shades of gray, framing the top and left sides of the page.

Pazzis:

The Gospel of Pazzis Sureda (1907-1939)

El evangelio de Pazzis Sureda (1907-1939)

Bilingual edition / Edición bilingüe

VOL. 1

by/por

Patricia Veiret

Will Pflaum

GALLEY PROOF/GALERADA

Publication date: September 1, 2015

Fecha de publicación: el 1 de septiembre, 2015

PAZZIS.COM

©2015



PARTE A

Introducción



Frederick O'Hara por/by Pazzis



PART A

Introduction



by Pazzis

A1: SOBRE EL LIBRO

El libro que tiene en sus manos, *Pazzis: el evangelio de Pazzis Sureda* (1907-1939), ha sido en gran medida posible gracias a años de trabajo de Patricia, sobrina-nieta de Pazzis. Ella reunió, organizó y transcribió una increíble colección de documentos originales que aún conserva. También escribió muchas de las páginas de este libro. Su colección incluye más de setecientas cartas, entradas de diario, documentos oficiales, billetes de barco, etc. entre los que encontramos cartas de amor, poemas, cartas de desesperación ante la muerte, descripciones de los primeros momentos de la Guerra Civil, cartas desde la cárcel, cartas acusadoras de violación, cartas de suicidio, una carta pornográfica, y una carta dirigida a un niño abandonado.

Otro de los colaboradores de este libro soy yo, Will Pflaum, nieto de la novelista Melanie, autora de *Bolero*, una obra de ficción publicada en 1956, inspirada en la vida de Pazzis y basada en gran parte en las conversaciones mantenidas muchos años antes entre Fernando, el ex marido de Pazzis, y Melanie. Llegué al proyecto después de encontrar un manuscrito inédito de mi abuelo Irv, otra fuente original que se ha utilizado en este libro.

Allí, en el manuscrito, fue donde vi el nombre de “Pazzis Sureda” por primera vez. Me fui a internet y encontré a Patricia. Si Fernando no hubiese vendido sus muebles a Irv en 1933, o si Irv no hubiese escrito el nombre de Pazzis en un manuscrito en 1980, o si yo no hubiese encontrado el manuscrito en 2014, nunca habría conocido a Patricia y no existiría este libro. La decisión de escribirlo no fue una decisión de un biógrafo buscando un tema. No hemos elegido a Pazzis entre un montón de personas de quienes teníamos setecientas cartas. Este libro es el resultado de la suerte. En la conservación de las cartas, en la novela, en el manuscrito, en los poemas, de poeta a poeta y de novelista a novelista que escribieron sobre Pazzis en la década de 1950, 1980, 2002: a cada paso los duendes de Jacobo jugaron un papel (en x1 verás más sobre duendes).

Esta biografía trata de la vida de una persona que no fue famosa o renombrada, y ha sido escrita por personas que sienten una conexión personal con ella. La relación que se daría entre alguien famoso, considerado grande o importante, y el biógrafo tradicional es diferente a la relación que tenemos con Pazzis o su círculo de amigos y familiares. Estamos escribiendo sobre alguien que podríamos haber conocido, que podría haber sido de nuestra familia, y lo hacemos para aprender de la vida, para pensar en la vida, y para mantener una conversación con los muertos como forma de añadir una dimensión a nuestras propias vidas.

A1: ABOUT THE BOOK

To a large extent this book, *Pazzis: the Gospel of Pazzis Sureda* (1907-1939), exists because of the years of work of Patricia Veiret, Pazzis' grandniece. Patricia obtained, organized, transcribed and preserved an almost unbelievable collection of original sources and wrote many of the pages of this book as well. Her collection of documents includes more than 700 letters, diaries entries, official papers, tickets, including love letters, poems, desperation before death, descriptions of the Spanish Civil War written in the earliest moments, from jail, pertaining to allegations of rape, of suicide, with pornography, and a letter to an abandoned child.

Another collaborator in this book is me, Will Pflaum, grandson of the novelist Melanie, author of *Bolero*, 1956, a work of fiction that follows the life of Pazzis, based largely on conversations many years earlier between Pazzis' ex-husband Fernando with Melanie. I came to the project after finding an unpublished manuscript of my grandfather Irv, another original source we used for this book.

There in the manuscript I saw the name "Pazzis Sureda" for the first time. I went online and found Patricia. If not for Fernando selling his furniture to Irv in 1933, or for Irv writing Pazzis' name in a manuscript in 1980, or me finding the manuscript in 2014, I never would have met Patricia and this book would not exist. The decision to write this book wasn't a choice by a biographer looking for a subject. We did not choose Pazzis over some other person about whom we had 700 letters. This book is the product of fate. The preservation of the letters, the novel, the manuscript, the poems, from poet to poet, from novelist to novelist, writing about Pazzis in the 1950s, the 1980s, in 2002: at every step Jacobo's elves played a role (at x1 we will hear more about the elves).

This biography is about the life of someone who was not famous and written by people who feel a personal connection to the subject of the book. The relationship between a person considered great or important, not famous, and the traditional biographer is different than the relationship we have to Pazzis or her circle of friends and family. We are writing about a person we could have known, who would have been family, to learn about life, to think about how to live, to keep a conversation going with the dead as way to add a dimension to our own lives.

Why are some people considered great? Often they did great work, were

¿Por qué algunas personas se consideran geniales? Muchas veces porque hicieron un gran trabajo o porque se encontraron en lugares críticos en momentos clave, a pesar de que no hay persona en el mundo real que no peque de algún defecto. Algunas personas tenían el viento a favor y gracias a ello consiguieron ir siempre hacia delante. Se merecen el reconocimiento por haber navegado y eso siempre da de sí una buena historia. Sin embargo otras personas, como Pazzis, quedaron atrapadas entre vientos cruzados y nunca llegaron a ningún destino. Ellas también pueden ser fascinantes y merecer atención, y su historia puede ser igual de buena. Y si podemos ser parte de su historia, mejor que mejor. Entonces seremos parte de algo que pudo haber existido antes de nacer y existirá después de morir.

Decidimos hacer una edición bilingüe por múltiples razones. La mayoría de las fuentes originales, aunque no todas, son en español —Cicely, Fred y Melanie escribieron en inglés, pero los demás lo hicieron en español principalmente. La mayor parte de las perícopas, aunque no su totalidad, fue escrita originalmente en inglés. Las conversaciones y la edición se llevaron a cabo en español. Por lo tanto, no hay una lengua original para este libro. Si hubiese una edición inglesa y otra española, ninguna de ella sería más original que la otra.

Asimismo en este volumen hay docenas de poemas que originalmente son en inglés, en español y en catalán, algunos de los cuales nunca han sido publicados antes. La poesía no es fácil de traducir y a muchos lectores le gustaría tener el original para comparar la traducción.

Además, puede que haya más de cincuenta millones de personas en el planeta Tierra que entienden el español y el inglés lo suficiente como para echar un vistazo de vez en cuando de un idioma al otro y disfrutar así de la oportunidad de leer en los dos idiomas.

Por último, una o dos veces en este libro, el inglés y el español divergen intencionadamente para llevar a los lectores de cada idioma por direcciones diferentes, y no voy a decir dónde, cómo o por qué. Un juego.

Parte del contenido del libro fue escrito por ella misma. Otra gran parte de los textos fue escrita por otras personas, para ella o hablando de ella, entre los años 1920 y 1950, y consisten en extractos de libros publicados o cartas y diarios de los hermanos de Pazzis.

Pazzis vivió con una chispa de otro mundo y bajo su propia sombra; luego murió atormentada a los treinta y dos años. Al repasar su vida setenta y cinco años después de su muerte —como hicieran los autores de los evangelios del Nuevo Testamento— he encontrado sentido a su vida, o, quizá, le he dado

in critical places at key times, but inevitably they all had flaws. Some people had the wind in their sails and went straight forward. They deserve the credit for sailing and that is a good story. Some people, like Pazzis, were caught in the cross winds and never reached any destination. Their lives may provide just as good a story, one that deserves our attention. And if I or we can be a part of the story, all the better. Then we are a part of something that is eternal, something that was here before we were born and will still be here after we die.

We chose to make this a bilingual edition for a number of reasons. Most, but not all, of the original sources are in Spanish. Cicely, Fred, and Melanie wrote in English but everyone else mostly in Spanish. Most, but not all, of the narration in the pericopes was originally written in English. The conversations and editing occurred in Spanish. Therefore, there is no original language for this book. If there were to be an English and a Spanish edition, neither would be more original than the other.

Next, there are dozens of poems in this volume, originally in English, Spanish and Catalan, that have never been published before. Poetry cannot easily be translated and many readers would like to have the original to compare to the translation.

Furthermore, there must be 50 million people on planet earth that are fairly comfortable in both Spanish and English, enough to glance from language to language at times, eople who may enjoy the chance to read in two languages.

Finally, once or twice in this book the Spanish and English intentionally diverge to lead readers in the two language in different directions but I am not going to tell you where, how or why. A game.

Some of the contents of the book were written by Pazzis herself. Another large proportion of the words in this volume were written in the 1920s and 1950s by other people about and to Pazzis, from excerpts from published books, to letters and diary entries of Pazzis' siblings.

Pazzis had a spark from another side and its shadow, then died at 32, persecuted and alone. Like the authors of the New Testament gospels, writing her life 75 years after her death, I find meaning in her life and I have drawn on many sources to put meaning in her life. Or I put meaning on her life, and, therefore, I call my contribution the *Gospel of Pazzis*. There are enough parallels to those other many non-canonical gospels and enough

sentido; por eso he decidido llamar a mi contribución *El evangelio de Pazzis*. En la historia de Pazzis hay suficientes paralelismos con algunos evangelios apócrifos y encuentros con la blasfemia para justificar el uso de ese término. Además, las biografías antiguas, como los evangelios del Nuevo Testamento, siempre incluyen mensajes y lecciones manifiestos de sus autores. Como podrás comprobar cuando llegues al tramo final, esa tradición contribuye también a dar esencia al libro.

En este libro encontrarás fotos del palacio de La Cartuja, donde Pazzis pasó su infancia. También podrás apreciar algunas de sus obras de arte, de las de Pilar, Fred y otros. Verás también imágenes escaneadas de cartas reales y poemas.

Pazzis Sureda pertenecía a una familia aristocrática arruinada: nacida en un palacio, su padre había sido el hombre más rico de la provincia, pero a los catorce años tuvo que trabajar como sirvienta en Barcelona.

Los Sureda hicieron cultura de su propia decadencia: la Patria Sureda. Su hermano Jacobo fue uno de los “hombres totales que cuenta el siglo” según su amigo Jorge Luis Borges. Su madre Pilar Montaner, que dio a luz a catorce hijos, fue una de las grandes pintoras inesperadas del siglo XX.

A pesar de haber estado rodeada toda su vida de artistas, músicos y escritores, llegando a figurar en algunos de sus libros, Pazzis sólo recibió educación escolar durante tres años, ya que su familia no podía pagar la matrícula de las niñas. Ella fue una gran artista gracias, en cierto modo, al apoyo de su fiel amigo y ocasional marido Fernando, y a la inspiración de la casa Sureda.

Imaginémosla trabajando. En 1934, mientras vivía en Marrakech con su novio Fred y seguía casada con Fernando, esculpía la vida del norte de África en madera noble. Observando sus rostros marroquíes, sus ojos, podría llegar a pensarse que Pazzis conocía la historia de los modelos. Capturó en acuarela Valldemosa, el pueblo de su infancia en Mallorca. Desarrolló una técnica innovadora para crear retratos tridimensionales en cerámica. Los dibujos de su madre Pilar, con su expresión agotada pero dispuesta a no endurecerse, los de su amante Paco en donde la pasión brota a borbotones, o el óleo de su amante Fred, retratado como si de un ángel se tratara, son extraordinarios cuando se ven desde la perspectiva de su relación con cada uno de ellos, revelando todo un capítulo de su vida.

Ella tuvo tres grandes amores en su vida. Fernando, apuesto playboy, algo snob, anti-fascista, amigo fiel, orgulloso de ella y mecenas de su arte, se negó a anteponer sus celos latentes a la posible felicidad de Pazzis. A su lado, Fred —el pintor bohemio americano— era el dulce ángel de sus sueños, como puede verse

encounters with blasphemy in Pazzis' story to warrant the use of the term. Also, ancient biographies, such as the gospels in the New Testament, always included the overt messages and lessons of their authors. As you will see in the later parts of this book, that tradition informs this book as well.

In this book you will find photos of the palace of La Cartuja where Pazzis spent her childhood. You will also find her artwork and that of Pilar, Fred, and others. You will see the scans of the actual letters and poems in the book.

Pazzis Sureda came from a family of ruined aristocrats. Born in a palace, her father was once the richest man in the province. But by the age of 14 she was working as a maid in Barcelona.

The Sureda's had a (money-losing) culture all their own, the Patria Sureda. Her brother Jacobo was one of the century's "complete men" according to his friend Jorge Luis Borges. Her mother Pilar Montaner gave birth to 14 children and was one of the great unheralded painters of the 20th century.

Although she was surrounded by artists, writers and musicians her whole life, appearing herself in a number of books, Pazzis only had three years of education, as her family could not afford the school fees for the girls in the family. She was to some extent a great artist due to the support of her consistent friend and occasional husband, Fernando, along with the inspiration of the house of Sureda.

Picture her working. In 1934 in Marrakech while living with her boyfriend Fred, still married to Fernando, she sculpted depictions of the life of North Africa out of hardwood. Looking in these faces from Morocco, in the eyes, you might think Pazzis knows the models' stories. In watercolor she captured Valldemosa, her hometown in Mallorca. She developed an innovative technique to create three-dimensional ceramic portraits. Her sketches of the faces of her mother Pilar, exhausted but unwilling to become hardened, her lover Paco, draping his image in passion, and in oil her lover Fred, as an angel, are remarkable when considered in light of her relationships with these people, as in each drawing or painting she absolutely and plainly reveals an entire chapter of her life.

She had three great love affairs in her life. Fernando, good-looking, the anti-fascist, playboy, snob, was her loyal friend, proud and supportive of her art. He refused to put his potential jealousy over her possible happiness. Fred, the American Bohemian painting by her side, was her dreamy, gentle

en los retratos que le hizo. La pasión de Paco brota en los dibujos de Pazzis y electriza las cartas que él enviaba. Feliz en las montañas con Fernando, inspirada en el desierto con Fred, y revolcándose en las colinas con Paco, estaba decidida a reescribir todas las reglas.

Cuando no estaba rodeada de glamurosos artistas en fiestas o creando grandes obras de arte, sufría. Y cuando sufría, escribía poesía. Mancillada, obligada a abandonar a su único hijo después de un embarazo adolescente y a trabajar de obrera en un trabajo duro y monótono, Pazzis fue perseguida desde temprana edad por la sombra. Por demasiadas sombras. Fue el tipo de mujer que no podía existir en ese tiempo y lugar y por eso la sociedad en su conjunto la mató. O tal vez, el mundo real y defectuoso mató su deseo de vivir por seguir aferrada a una visión irreal de un mundo perfecto. O tal vez las sombras del dolor y de la enfermedad nunca la abandonaron y la condujeron a la locura y de allí, de nuevo, a la muerte. O tal vez se le acabara el tiempo debido a los azares de la guerra y a la mala suerte. Pero, ya fuera porque tenía un trastorno psicológico o porque mantenía una actitud heroica al negarse a aceptar un mundo decadente, o simplemente porque fue atacada y mancillada, Pazzis acabó huyendo hacia el único refugio seguro que pudo encontrar. Por todas estas razones, y quizás por alguna otra, se quitó la vida el 11 de mayo de 1939.

El libro está dividido en capítulos cortos que llamo perícopas. La palabra *perícopa* proviene de los estudios bíblicos, de la disciplina académica no religiosa dedicada a la comprensión de la literatura antigua en su contexto original. De acuerdo con el significado más usual del término, el escritor de la perícopa no sabe que está escribiendo un cuento o una idea que va a ser incrustada en un libro. En este libro, en cambio, estoy poniendo nombre y numerando las perícopas sin ajustarme al uso común del término, pero me gusta la palabra y el planteamiento de ideas cortas más que de capítulos. Si me doy cuenta, por ejemplo, de que Pazzis habla a menudo sobre gatos, no creo que sea una idea digna de todo un capítulo. Pero podría serlo para una perícopa.

Si a continuación se combinan varias perícopas se obtiene un período de la vida de Pazzis. De la perícopa primera a la quinta son introductorias. De x1 a la x1, cubrimos más o menos el entorno familiar, su infancia y su cultura. Del x1 al x1 tratan de su adolescencia temprana, incluyendo el momento en que Fernando entra en su vida. Del x1 al x1 transcurre su vida con Fernando, todo el recorrido, hasta el final. Del veintitrés al veintinueve volvemos al final de su adolescencia. Del x1 a lx1 cubrimos su primer trabajo como escultora, su romance con Fred y su tiempo productivo trabajando en Marrakech. La perícopa x1 trata sobre Jacobo y su muerte en 1935. Del x1 al treinta y ocho Paco es el foco central. Del x1 y x1 cubren los eventos que conducen a su muerte. Los últimos, del x1 en

angel, as you can see in her portraits of him. Paco's passion leaps out of her drawings of him and electrifies his letters to her. Happy in the mountains with Fernando, inspired in the desert with Fred, and writhing in hills with Paco, she was determined to rewrite all the rules.

When she wasn't charming artists at parties or creating great art, she suffered. When she suffered, she wrote poetry. Sexually abused, she abandoned her only child after a teenage pregnancy. She worked as a laborer, the drudgery, she was dogged from an early age by shadows. These shadows were many. Because she became the kind of woman who could not exist at that place and time, society as a whole killed her. Or wedded to an unrealistic vision of a perfect world, the flawed real world killed her desire to live. Or the shadows of pain and illness never left her and drove her mad, and from there she stepped again to death. Or with war and bad luck, the chances of war, she came up a bit short and ran out of time. She had a psychological disorder or she was heroic in refusing to accept a decadent world. Or abused and attacked she fled to the only safety she could find. For all of these reasons, or perhaps others, she took her own life on May 11, 1939.

The book is divided into short chapters I call pericopes. The word *pericope* comes from biblical studies, the non-religious academic discipline dedicated to understanding ancient literature in its original context. As the term is normally used, the writer of the pericope does not know he or she is writing a short story or idea embedded in a longer book. Here, I actually name and number the pericopes, which isn't how the word is normally used, but I like the word and the idea of a short idea better than the idea of a chapter. If I notice, for example, that Pazzis talks about cats often, that is not an idea worthy of a whole chapter. But it might be good for a pericope.

If you then combine many pericopes, you get a period of life. Pericopes x1 to x1 are introductory. From x1 to x1, we cover more or less her family background, childhood and culture. From x1 to x1, we cover her early adolescence, including the time Fernando enters her life. From x1 to x1, we cover her life with Fernando, all the way to the end. From x1 to x1, we go back to her late adolescence. From x1 to x1, we cover her first work as a sculptor, her romance with Fred, her productive time working in Marrakech. Pericope x1 is about Jacobo and his death in 1935. In x1 to x1, Paco is the central focus. Numbers x1 to x1 cover events leading to her death. The last ones, from x1 on, are about her life after she died and in this part, I

adelante, son acerca de la vida después de su muerte y en esta parte, filósofo un poco, como dice Fernando de Pazzis con frecuencia.

Entonces... ¿Quién es el autor del libro? En estas circunstancias podríamos considerar que en lugar de tratarse de la obra de un autor solitario que materializa pedazos de su imaginación, el libro viene a ser como la grabación de un conjunto en el que cada músico hace su aporte. Tanto si aprecias el resultado final como si no te gusta, nunca llegarás a saber quién fue realmente el responsable ¿Fue el momento en que se reunieron? ¿Fue algo que flotaba en el aire? ¿Contribuyó una persona al espíritu y otra a la visión del producto final para que el trabajo fuera original? En cualquier caso es muy probable que los mismos músicos hubieran hecho una música diferente en otro tiempo y lugar.

En algunas partes de las perícopas el narrador habla en primera persona. Ese “yo” es Will, el que escribió la mayor parte de los capítulos. No obstante, las ideas y la investigación de Patricia, párrafos enteros de sus correos electrónicos, revisiones, cambios, sugerencias fueron incorporados en las perícopas del libro. Muchas de esas ideas llegaron a través del diálogo y la discusión sobre el significado de las cartas originales.

Intentar desglosar quién hizo qué sería confuso y aburrido para el lector. Otra opción sería despojar de toda personalidad a las perícopas y abolir la primera persona *yo*. En lugar de eso, he optado por dejar las cosas mezcladas. Creo que la influencia de cada autor en el trabajo final está bastante clara para nosotros, los escritores, y lo estará para los lectores que se interesen por el tema.

En nuestro caso, los que han colaborado en este libro son los vivos y los muertos separados por años y océanos, por idiomas y estilos, usando prosa, poesía, artes plásticas y palabras. Y del conjunto de todo ello surge la música.

philosophize a bit, as Fernando says of Pazzis frequently.

So who is the author of the book? In this case, we might consider the work to make this book more like a musical group recording rather than a solitary author bringing something out of his or her imagination into the world. Each person on their instrument makes their contribution and if you like the final product, or if you don't, you do not know who was responsible. Was it the moment when they came together? Something in the air? Did one person contribute the spirit but another the vision of the final product to make the work original? The same musicians at another time and place would make different music.

In some parts of the pericopes, the narrator speaks in first person. That "I" is Will, who wrote most of these sections. Nevertheless, Patricia's ideas and research, whole paragraphs from emails, edits, changes, suggestions were incorporated into the pericopes of the book. Many of the ideas came through dialogue and discussion about what the original letters meant.

If we were to try to disaggregate who did what, it would be confusing and boring for the reader. The other option would be to take personality out of the pericopes and abolish the first person "I." Rather than follow either of these options, I have chosen to leave things mixed. I think the influence of each writer on the final work is pretty clear to us, the writers, and will be to readers who care about the issue.

In this case, the collaborators include the living and dead, separated by years and oceans, languages and styles, prose and poetry, visual art and words. And, with all that, this is the music.

VOL. 1

TABLA DE CONTENIDOS • TABLE OF CONTENTS

A1	SOBRE EL LIBRO • ABOUT THE BOOK	4
A2	PERSONAJES • THE CHARACTERS	70
A3	REFERENCIAS • REFERENCES	76
B4	LA VIDA COMO UNA ORACIÓN • LIFE AS A PRAYER	80
B5	TRAGEDIA ARTÍSTICA • ARTISTIC TRAGEDY	116
B6	YO INSPIRABA CURIOSIDAD A TODOS I INSPIRED CURIOSITY IN EVERYONE	126
B7	LAS VOCES • THE VOICES	142
B8	SU LISTA DE HOMBRES • HER STRING OF MEN	170
C	INTRODUCCIÓN A LA FAMILIA Y LA INFANCIA INTRO TO FAMILY AND CHILDHOOD	176
C9	LA PATRIA SUREDA	178
C10	NO SOLÍA CORTARSE LAS UÑAS SHE RARELY CUT HER FINGERNAILS	210
C11	UNA MUJER IMPOSIBLE DE CLASIFICAR A WOMAN IMPOSIBLE TO CLASIFY	220
C12	ALMA VS. CUERPO • SOUL V. BODY	224
C13	ESTE VETUSTO MONASTERIO THIS ANCIENT MONASTERY	226
C14	UN DELIRIO RELIGIOSO • A RELIGIOUS DELIRIUM	238
C15	UN SANTO QUEMADO EN LA HOGUERA A SAINT BURNING ON THE FIRE	258
D16	INTRODUCCIÓN • INTRODUCTION 1920-1925	270
D17	EL CONTRASTE DURO • A TOUGH CONTRAST	272
D18	DISTANCIA • DISTANCE	278
D19	UN GANSO ALEGRE • A HAPPY GOOSE	282
D20	CASTILLOS EN EL AIRE • CASTLES IN THE AIR	292
D21	SIEMPRE SE ME LARGABA • SHE MADE HERSELF SCARCE	294
D22	QUE PAZZITAS SEA MÍA • THAT PAZZIS MIGHT BE MINE	296
D23	LA BIBLIA EN PASTA	298

E24	INTRODUCCIÓN • INTRODUCTION 1926-1930	316
E25	HAZTE VESTIDOS • MAKE YOURSELF A DRESS	318
E26	AL PALOMAR • TO THE PIGEONS	332
E27	SU MANO VISCOSA • HIS REPUGNANT HAND	336
E28	QUÉ FEO • HOW UGLY	342
E29	LE PUSE MI NOMBRE • I GAVE HER MY NAME	344
E30	EL DEBER CRISTIANO • CHRISTIAN DUTY	346
E31	COMPRENDER LOS SILENCIOS UNDERSTANDING SILENCES	352
E32	DICIEMBRE EN ARAGÓN • DECEMBER IN ARAGON	360
E33	EL INVIERNO ES MI CÓMPLICE WINTER IS MY ACCOMPLICE	364
E34	EL HOMBRE DEL PIRINEO THE MAN FROM THE PYRENEES	376
E35	CIEN PESETAS Y LA JOTA 100 PESETAS AND A DANCE	390
E36	PELMERIZ	392
E37	LA RONDA DE YADICO • LA RONDA OF YADICO	410
E38	¡DISFRUTAR! • ENJOY!	414
E39	LA SEÑORITA NO TIENE CONVERSACIÓN THE YOUNG LADY DOES NOT CONVERSE	422
E40	SU CAMISA SUDOROSA • HIS SWEATY SHIRT	426
E41	CABRAS • GOATS	428
E42	MOIXITO	434
E43	MAMAÍTA PILAR	446
E44	CON TODO EL CARIÑO QUE TE TENGO WITH ALL THE AFFECTION I HAVE FOR YOU	454
E45	BOJ • BOXWOOD	458
E46	PLUM CAKE	462

VOL. 2

TABLA DE CONTENIDOS • TABLE OF CONTENTS

- F47 INTRO TO 1930- JULY 1938
INTRODUCCIÓN A 1930-JULIO DE 1938
- F48 VAN SURGIENDO PROYECTOS • PROJECTS KEEP COMING UP
- F49 HUELGA GENERAL • GENERAL STRIKE
- F50 DURMIENDO EN LA LEÑERA • TO SLEEP IN THE WOODSHED
- F51 SANDALIAS • SANDALS
- F52 UNA CUIDAD DE ROJOS Y AMARILLOS
A TOWN OF REDS AND YELLOWS
- F53 LA CASA NO ES MÍA SOLA • THE HOUSE IS NOT MINE ALONE
- F54 LA COLIFLOR Y LA PAELLA • THE CAULIFLOWER AND THE PAELLA
- F55 DECIDIDAMENTE CAMBIA EL VERDADERO CARIZ DE TU VIAJE
DECIDEDLY CHANGES THE CONCRETE
COMPLEXION OF YOUR PROJECTED TRIP
- F56 PASAS TODO EL TIEMPO CON ELLA
YOU SPEND ALL THE TIME WITH HER
- F57 DEL CAÑO DE LA ESTUFA • ABOUT THE STOVE PIPE
- F58 LOS EXALTADOS • THE EXALTADOS
- F59 ¡YO TODAVÍA NO LO HE MATADO! • I DIDN'T EVEN KILL HIM
- F60 EN HORA FANTASMAL • IN A GHOSTLY HOUR
- F61 LA ÚNICA AMISTAD • THE ONLY FRIENDSHIP
- F62 HUBIERA SIDO UN DESASTRE • IT WOULD HAVE BEEN A DISASTER
- F63 LA LÓGICA DEL DESEO • THE LOGIC OF DESIRE
- F64 SIESTE, PERO AL BORDE DEL MAR
SIESTE, BUT RIGHT UP AGAINST THE SEA
- F65 LOS REVOLTOSOS • THE REVOLTOSOS
- F66 SEMBRARON EL TERROR • THEY SOWED TERROR
- F67 AL FIN UNA GUERRA CIVIL, ODIOS • THE END OF CIVIL WAR

- F68 ESTOY DETENIDO • I AM DETAINED
- F69 LOS AVIONES • THE PLANES
- F70 UN AMBIENTE MUY GRAVE • THE ATMOSPHERE IS GRAVE
- F71 MISTICOS DEL COMUNISMO • MYSTICS OF COMMUNISM
- F72 EL CUENTO DEL CLOWN • THE STORY OF THE CLOWN
- F73 SU SIMPATÍA UNIVERSAL • HIS UNIVERSAL SYMPATHIES
- F74 LA BRUMA Y EL SANTO • MIST AND SAINT
- F75 EL RITMO DE LAS OLAS • THE RHYTHM OF THE WAVES
- F76 POBRE LITERATURA • POOR LITERATURE
- F77 TODOS HAN DE MORIR DE HAMBRE
EVERYONE HAS TO DIE OF HUNGER
- F78 MAL SISTEMA • BAD SYSTEM
- F79 ESA CARTA QUE ROMPISTE • THAT LETTER YOU TORE UP
- F80 VEN PRONTO, PAZZIS • COME QUICKLY, PAZZIS
- F81 CONVERGENCIA DE CUERPOS • CONVERGENCE OF BODIES
- F82 UN DOLOR EGOISTA • A SELFISH PAIN
- F83 CHULO
- F84 AMERICA
- F85 EL PLAN ES MARAVILLOSO • THE PLAN IS MARVELLOUS
- F86 DON JUAN
- F87 ES UN ROBO • IT'S ROBBERY
- F88 PAPELES ARRUGADOS • WRINKLED PAPERS
- F89 EXCURSIÓN • EXCURSION
- F90 PAZZISHELLY
- F91 ME HE PUESTO PANTALONES • I'VE PUT ON PANTS
- F92 SER ABSOLUTAMENTE CASTA • TO BE ABSOLUTELY CHASTE
- G93 INTRODUCCIÓN A JULIO DE 1938 - MAYO DE 1939
INTRODUCTION TO JULY 1938 - MAY 1939
- G94 RAMO DE ROSAS BLANCAS • BOUQUET OF WHITE ROSES

- G95 VERDURA • VEGETABLES
- G96 CERTIFICADO DE POBREZA • POOR CERTIFICATE
- G97 UN MONSTROSO ERROR • A MONSTEROUS ERROR
- G98 JAMÁS HE TENIDO ESE "RAPPORT"
I HAVE NEVER HAD THAT RAPPORT
- G99 EL ACCIDENTE • THE ACCIDENT
- G100 CÁNDIDAMENTE LE CONTÉ A PEDRO • I CANDIDLY TOLD PEDRO
- G101 JULIO, 1938 • JULY, 1938
- G102 YA NO SOY. SÍ SOY, SOY MALA • I AM NOT BAD • YES, I AM. I AM BAD
- G103 UNA SORPRESA HORRIBLE • A HORRIBLE SURPRISE
- G104 7 DE ABRIL DE 1939 • APRIL 7, 1939
- G105 ME HICISTE TRAICIÓN • YOU BETRAYED ME
- G106 TRES TEORIAS • THREE THEORIES
- G107 EL MANDO FAMILIAR • FAMILIAR COMMAND
- G108 PASIÓN FANTASMA • GHOSTLY PASSION
- G109 ADÍÓS TODOS • GOODBYE EVERYONE
- H110 INTRODUCCIÓN AL DESPUÉS • INTRODUCTION TO AFTERWARD
- H111 LA VIDA SIGUE • LIFE GOES ON
- H112 PAMPLINA • CHICKWEED
- H113 MODERNISMO Y MODERNISTAS • MODERN AND MODERNIST
- H114 KLEOS DE PAZZIS • KLEOS OF PAZZIS





Still from home silent movie. Pazzis to the left, Fernando to the right

<p>Paloma</p> <p>San Rufino y San Donato</p> <p>gente del pueblo rarocito, y lagris ojis y el mal Bilgornia del este corason mio golpes le dan esta el malocio na morena chullapa cordis y a la sale el coraje</p>	<p>9 Abril</p> <p>San Marcelo</p> <p>19 Julio 1936.</p> <p>Hoy el mundo me parece demasiado familiar. Esa familiaridad unas veces me encanta. hoy me repuf na. hi siquiera tengo para mi sola el refer pio de persona. Las pers sinitas de escandalo</p>
--	---

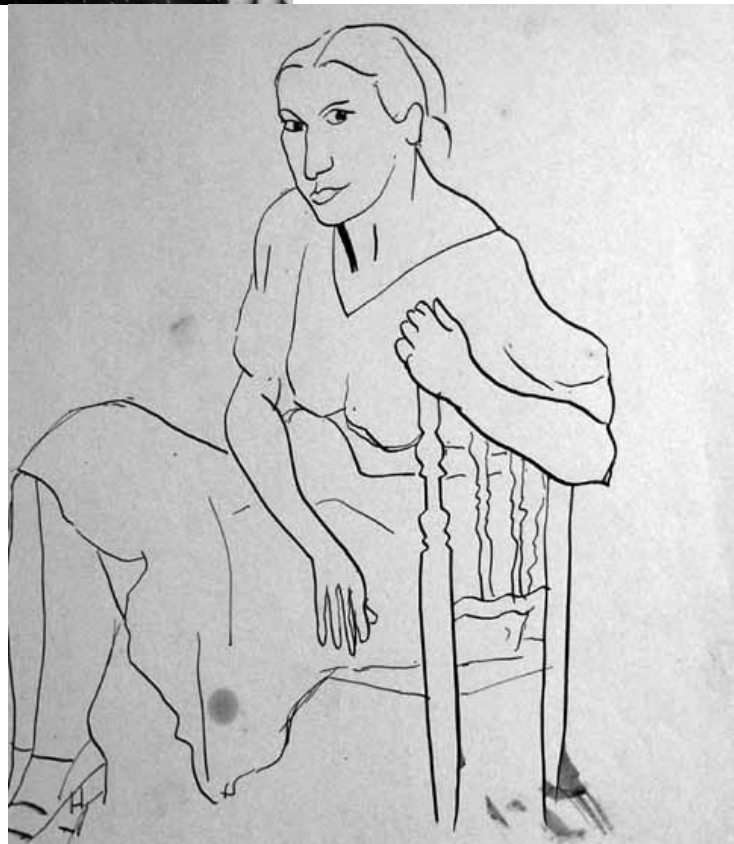
Pazzis Sureda,
c. 1935





Boceto de Pazzis, autor desconocido

Sketch of Pazzis, artist unknown



Pazzis y su gemela Susana, foto de primera comunión
First communion photo of Pazzis and her twin sister Susana



Pazzis



Susana, Pazzis' twin, su gemela





Relieves in wood by Pazzis

Bajorrelieves en madera por Pazzis



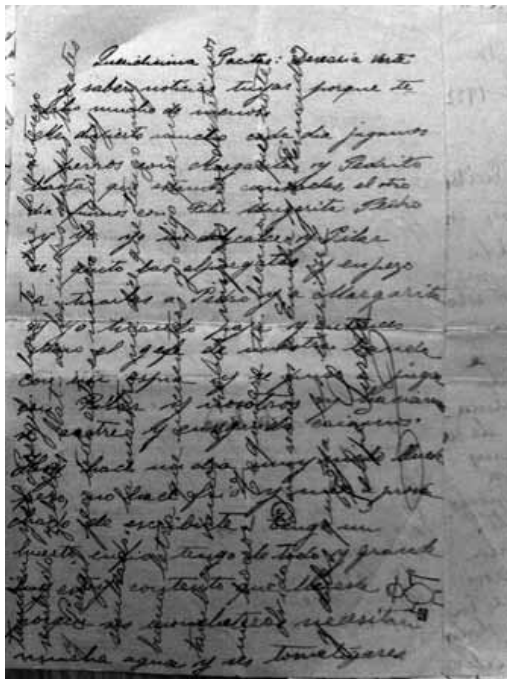


Escultura de Natacha Rambova, viuda de Rodolfo Valentino

Sculpture of Natacha Rambova, Rudolph Valentino's widow

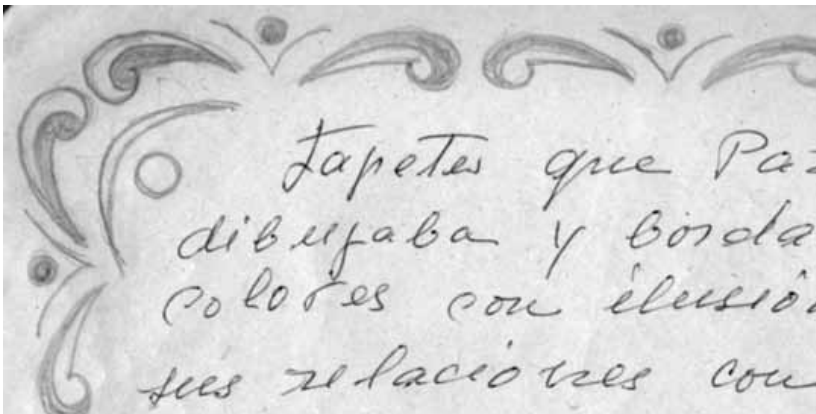


Natacha Rambova

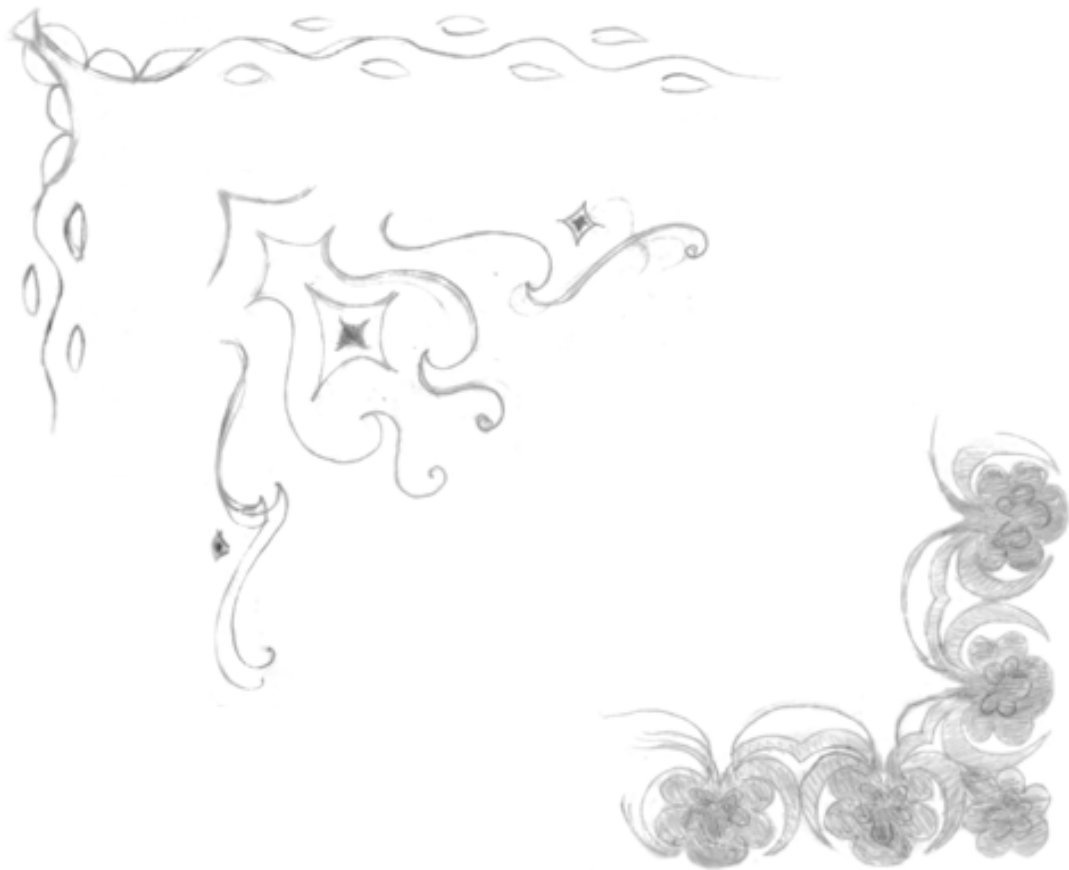


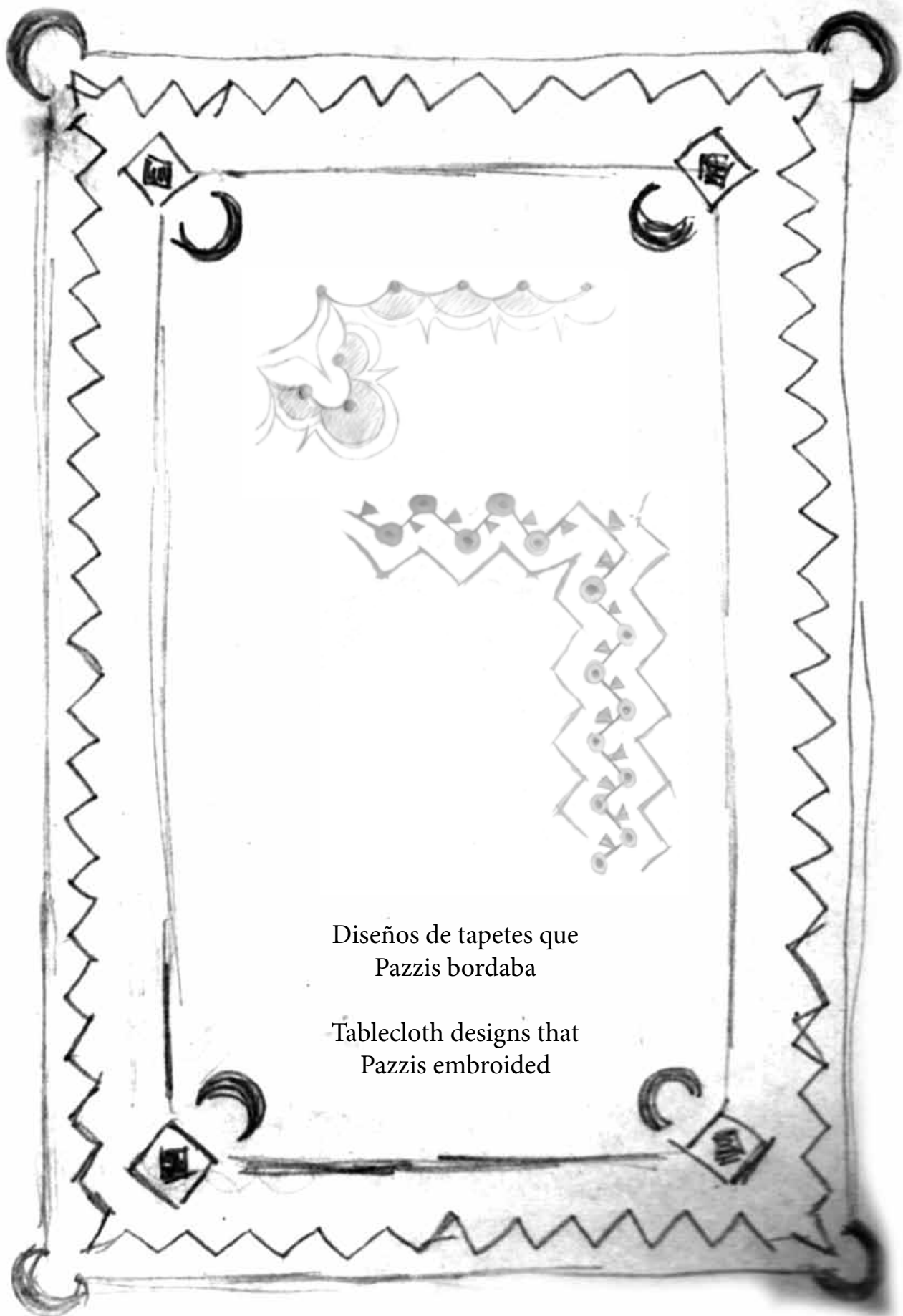
One of the 700 letters on which this book is based

Una de las 700 cartas, las fuentes originales de este libro



Tapetes que Pazzi
dibujaba y bordaba en
colores con ilusión cuando
sus relaciones con Fred
convivio con el en Toledo
y en marruecos queria casarse
con ella que fuera a America
al final todo te malogro
Pazzi enferma sin dinero / Fred enfermo





Diseños de tapetes que
Pazzis bordaba

Tablecloth designs that
Pazzis embroidered



Pilar Montaner, madre de Pazzis, pintando en su taller en La Cartuja

Pilar Montaner, Pazzis' mother, painting in her studio at La Cartuja



La Cartuja, donde se crió Pazzis

La Cartuja, where Pazzis grew up